

2016 • VOLUME 35 • ISSUE 2

MULTILINGUA

JOURNAL OF CROSS-CULTURAL
AND INTERLANGUAGE COMMUNICATION

EDITOR

Ingrid Piller

Department of Linguistics

Macquarie University, Australia

EDITORIAL BOARD

Jan Blommaert

Tilburg University, the Netherlands

Deborah Cameron

Oxford University, UK

Alexandre Duchêne

Université de Fribourg, Switzerland

Huamei Han

Simon Fraser University, Canada

Adam Jaworski

University of Hong Kong, P. R. China

Sinfree B. Makoni

Pennsylvania State University, USA

Luisa Martín Rojo

Universidad Autónoma de Madrid,
Spain

Ikuko Nakane

University of Melbourne, Australia

Jirí Nekvapil

Charles University in Prague,
Czech Republic

Joseph Sung-Yul Park

National University of Singapore,
Singapore

Kimie Takahashi

International Christian University,
Japan

Richard Watts

Tegna, Switzerland

Jie Zhang

Zhongnan University of Economics
and Law, P. R. China

DE GRUYTER
MOUTON

ABSTRACTED/INDEXED IN Celdes, CNKI Scholar (China National Knowledge Infrastructure), CNPIEC, De Gruyter – Germanistik, – IBR (International Bibliography of Reviews of Scholarly Literature in the Humanities and Social Sciences), – IBZ (International Bibliography of Periodical Literature in the Humanities and Social Sciences), DELTAA The database on English Language Teaching for Adults in Australasia, EBSCO – Academic Search, – Communication and Mass Media Complete, – MegaFILE, – TOC Premier, – Discovery Service, Elsevier – SCOPUS, ERIC (Education Resources Information Center), ERIH PLUS (European Reference Index for the Humanities and Social Sciences), Gale/Cengage – Academic One File, Google Scholar, INIST Institut de l'Information Scientifique et Technique, J-Gate, JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online, Linguistics Abstracts Online, MLA International Bibliography, Naviga (Softweco), Primo Central (ExLibris), ProQuest – Deep Indexing: Technical Information, – Illustrata: Arts and Humanities, – Illustrata: Sociology, – International Bibliography of the Social Sciences (IBSS), – Linguistics & Language Behavior Abstracts (LLBA), – Sociological Abstracts, – Worldwide Political Science Abstracts (WPSA), ReadCube, SCImago (SJR), Summon (Serials Solutions/ProQuest), TDOne (TDNet), Thomson Reuters – Arts & Humanities Citation Index, – Journal Citation Reports/Social Sciences Edition, – Social Sciences Citation Index, Translation Studies Bibliography, UB Frankfurt – BLL Bibliographie Linguistischer Literatur, – OLC Linguistik, WorldCat (OCLC).

The publisher, together with the authors and editors, has taken great pains to ensure that all information presented in this work reflects the standard of knowledge at the time of publication. Despite careful manuscript preparation and proof correction, errors can nevertheless occur. Authors, editors and publisher disclaim all responsibility for any errors or omissions or liability for the results obtained from use of the information, or parts thereof, contained in this work.

ISSN 0167-8507 · e-ISSN 1613-3684

All information regarding notes for contributors, subscriptions, Open access, back volumes and orders is available online at www.degruyter.com/journals/multilin

RESPONSIBLE EDITOR Ingrid Piller, Department of Linguistics, Macquarie University, NSW 2109, Australia, Email: ingrid.piller@mq.edu.au

JOURNAL MANAGER Sofie Schenkel, De Gruyter, Genthiner Straße 13, 10785 Berlin, Germany, Tel: +49 (0)30 260 05-381, Fax: +49 (0)30 260 05-250
Email: sofie.schenkel@degruyter.com

RESPONSIBLE FOR ADVERTISEMENTS Claudia Neumann, De Gruyter, Genthiner Straße 13, 10785 Berlin, Germany, Tel.: +49 (0)30 260 05-226, Fax: +49 (0)30 260 05-264, Email: anzeigen@degruyter.com

© 2016 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston

TYPESETTING Integra Software Services Pvt. Ltd., Pondicherry, India

PRINTING Franz X. Stückerle Druck und Verlag e.K., Ettenheim, Germany

Printed in Germany



Contents

Special Issue: Multilingual practices in contemporary and historical contexts: Interfaces between code-switching and translation

Guest Editors: Leena Kolehmainen and Janne Skaffari

Leena Kolehmainen and Janne Skaffari

Multilingual practices in contemporary and historical contexts: interfaces between code-switching and translation — 123

Hanna Lantto

Conversations about code-switching: contrasting ideologies of purity and authenticity in Basque bilinguals' reactions to bilingual speech — 137

Katariina Harjunpää and Aleksi Mäkilähde

Reiteration: at the intersection of code-switching and translation — 163

Janne Skaffari

Code-switching and vernacular support: an early Middle English case study — 203

Arja Nurmi

Minority voices in literary fiction: a case study of translating multilingual practices — 227